

ABSTRACT

Ibrohim, Abdul Ghani. 2025. ANALYSIS OF SPEECH ACTS AND TRANSLATION TECHNIQUES IN THE INDONESIAN DUBBING OF MRBEAST'S YOUTUBE VIDEO. Thesis. English Literature Study Program. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External Examiner: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

This research investigates the interplay between speech act and translation technique in the Indonesian dubbing of digital media content, specifically analyzing utterances by the host in MrBeast's highly popular YouTube video, "\$456,000 Squid Game in Real Life!". Employing a descriptive qualitative methodology, the study examines a sample of 100 utterances. The analysis is twofold: first, it classifies the illocutionary acts in the English source text using Searle's (1976) framework; second, it identifies the translation techniques applied to render these acts into Indonesian, based on the model proposed by Molina and Albir (2002). Findings reveal that Representative acts (41%) are the most prevalent, followed by Directives (34%), Expressives (12%), Commissives (7%), and Declarations (6%), reflecting the host's multifaceted role. Literal Translation (48%) was the dominant technique, indicating a baseline of semantic fidelity. However, adaptive techniques such as Established Equivalent (19%) and Modulation (17%) were significantly employed to ensure naturalness and pragmatic effectiveness, particularly for Expressive and Representative acts. Less frequent techniques like Discursive Creation (5%), Amplification (4%), Generalization (3%), Reduction (3%), and Borrowing (1%) were also identified, each serving specific contextual functions. The study concludes that the selection of translation techniques in this dubbed audiovisual text is strategically driven by the need to preserve the illocutionary force of the original utterance while adhering to the stylistic norms of the Indonesian language and the constraints of the dubbing process.

Keywords: *Speech Act Theory, Translation Techniques, Dubbing, YouTube, MrBeast.*

ABSTRAK

Ibrohim, Abdul Ghani. 2025. *ANALYSIS OF SPEECH ACTS AND TRANSLATION TECHNIQUES IN THE INDONESIAN DUBBING OF MRBEAST'S YOUTUBE VIDEO*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Purwokerto. Pembimbing 1: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

Penelitian ini mengkaji hubungan antara tindak tutur dan teknik penerjemahan dalam praktik sulih suara (dubbing) konten media digital ke Bahasa Indonesia. Fokus analisis adalah tuturan pembawa acara dalam video YouTube populer MrBeast berjudul “\$456,000 Squid Game in Real Life!”. Dengan pendekatan kualitatif deskriptif, penelitian ini menganalisis 100 sampel tuturan. Analisis dilakukan melalui dua tahap: pertama, klasifikasi tindak ilokusi pada teks sumber berbahasa Inggris berdasarkan kerangka teori Searle (1976); kedua, identifikasi teknik penerjemahan yang digunakan untuk mengalihbahasakan tindak tutur tersebut ke Bahasa Indonesia, merujuk pada model Molina dan Albir (2002). Temuan menunjukkan bahwa tindak Representatif (41%) paling banyak muncul, disusul oleh Direktif (34%), Ekspresif (12%), Komisif (7%), dan Deklarasi (6%), yang mencerminkan beragamnya peran pembawa acara. Teknik Penerjemahan Harfiah (48%) menjadi yang paling sering digunakan, menandakan upaya menjaga kesepadanan makna. Meskipun demikian, teknik adaptif seperti Padanan Lazim (19%) dan Modulasi (17%) juga signifikan perannya dalam menghasilkan tuturan yang wajar dan efektif secara pragmatik, khususnya untuk tindak Ekspresif dan Representatif. Teknik lain seperti Kreasi Diskursif (5%), Amplifikasi (4%), Generalisasi (3%), Reduksi (3%), dan Peminjaman (1%) digunakan dengan frekuensi lebih rendah, masing-masing dengan fungsi kontekstual yang khas. Studi ini menyimpulkan bahwa pilihan teknik penerjemahan dalam konteks sulih suara ini didasari oleh pertimbangan strategis untuk mempertahankan daya ilokusi tuturan asli, seraya menyesuaikan dengan norma stilistika Bahasa Indonesia dan kendala teknis proses sulih suara.

Kata Kunci: *Teori Tindak Tutur, Teknik Penerjemahan, Sulih Suara, YouTube, MrBeast.*